

Département de l'Hérault



# Printemps des Comédiens

Programme

du 4 juin au 5 juillet 2004

Domaine départemental du Château d'O à Montpellier  
[www.printempsdescomediens.com](http://www.printempsdescomediens.com)

*L'Hérault, le bonheur se cultive*



# Sommaire

“Propos” • 3

“Lanternes et dragons” • 4 à 7

“Caravansérail du Printemps” • 8

“Le dernier chameau” • 10-11

“Le refus de la gravité” • 12-13

“Protocoles de rêves” • 14-15

“Andromaque” • 16-17

“Bérénice” • 18-19

“Transe d’O Danse • Théâtre” • 20-21

“Transe d’O Musique” • 22-23

“Les étourdis” • 24-25

“Plic Ploc” • 26-27

“Une répétition d’orchestre / Roméo et Juliette” • 28-29

“Troisième Printemps des Auteurs” • 30

“Côté Cour” • 30

“Hommage à Neruda” • 31

Les prix/Les abonnements • 32

Informations pratiques • 33

Calendrier • 34-35

Plan du Domaine départemental du Château d’O • 36

Plan d’accès au Château d’O • 37

L’équipe du Printemps • 37

Les mécènes du Printemps • 38-39

**Venez en tramway au Printemps des Comédiens  
grâce à la nouvelle station “Malbosc”**

# propos

## Le droit à la différence

Notre idée est d'ouvrir cet espace au public le plus mêlé et le moins communautaire possible. Au Printemps, nous avons une religion, celle de la diversité des cultures et de leur métissage.

Pour cette 18<sup>ème</sup> édition, nous vous invitons à vous approprier 3000 ans d'histoire de la "Transe" (pas moins !). La Transe, qui pouvait aussi s'écrire avec un C (trance) est de la même famille que "transir". Ce verbe, au Moyen-âge, signifie "partir, passer". Au Ve siècle, il prend souvent le sens de "passer de vie à trépas", autrement dit, la transe, c'est avant tout un grand voyage entre la terre et le ciel.

Dans la Grèce archaïque, le théâtre occidental est né d'un rituel orgiaque honorant cet immortel "sorti de la cuisine de Jupiter". En moins de deux siècles naîtra de ce "chaos tournoyant" la tragédie. Ailleurs, d'autres Dieux, d'autres cérémonies, d'autres musiques donneront naissance à d'autres formes d'expression dramatique empruntant à l'état de transe.

La transe des Gnawa-s comme celle des jamais quains a des origines africaines et animistes.

Shiva est, pour l'hindouisme un dieu proche de Dionisos. Les moines guerriers de Shaolin pratiquent des disciplines de concentration proches de l'extase. Dans son interprétation de l'inconscient et du rêve, Freud est-il si éloigné d'une forme contemporaine de chamanisme ? Les acteurs enfin, qu'ils soient Américains, Andaloux, Franco-maghrébins... ne recherchent-ils pas des états extrêmes d'engagement physique qui font d'eux des "allumés" ?

L'été dernier, sur le Larzac, j'ai participé à un grand rassemblement Dyonisiaque, pas celui de Bové, l'autre. J'y ai découvert la "Transe Music"... l'histoire continue.

Bon festival.

**Daniel Bedos**

Directeur du festival

Le Printemps des Comédiens est, depuis son origine, une initiative du Conseil général de l'Hérault ; c'est la raison pour laquelle l'Assemblée départementale a souhaité, cette année, dégager les moyens nécessaires au déroulement de cette grande manifestation mise en péril par les événements douloureux qui l'année dernière avaient meurtri artistes et techniciens.

Ainsi, cette merveilleuse aventure, commencée il y a dix-huit ans, dans les allées du Domaine départemental d'art et de culture du Château d'O, va poursuivre son chemin.

Et ce ne sont pas les 50 000 Héraultais venant y satisfaire leurs envies de théâtre qui s'en plaindront.

Car cela fera, cette année, dix-huit ans que le Printemps des Comédiens installe son festival de théâtre sous la magie des pins séculaires pour le plus grand plaisir d'un très large public.

Il y eut les débuts, enthousiastes, festifs, inventifs, accompagnés par de grands noms de la scène française.

Puis vint le temps des grandes aventures théâtrales, ethniques à la recherche d'une personnalité, d'une identité.

Le cirque, enfin, et ses chapiteaux bariolés vinrent enrichir la ligne artistique.

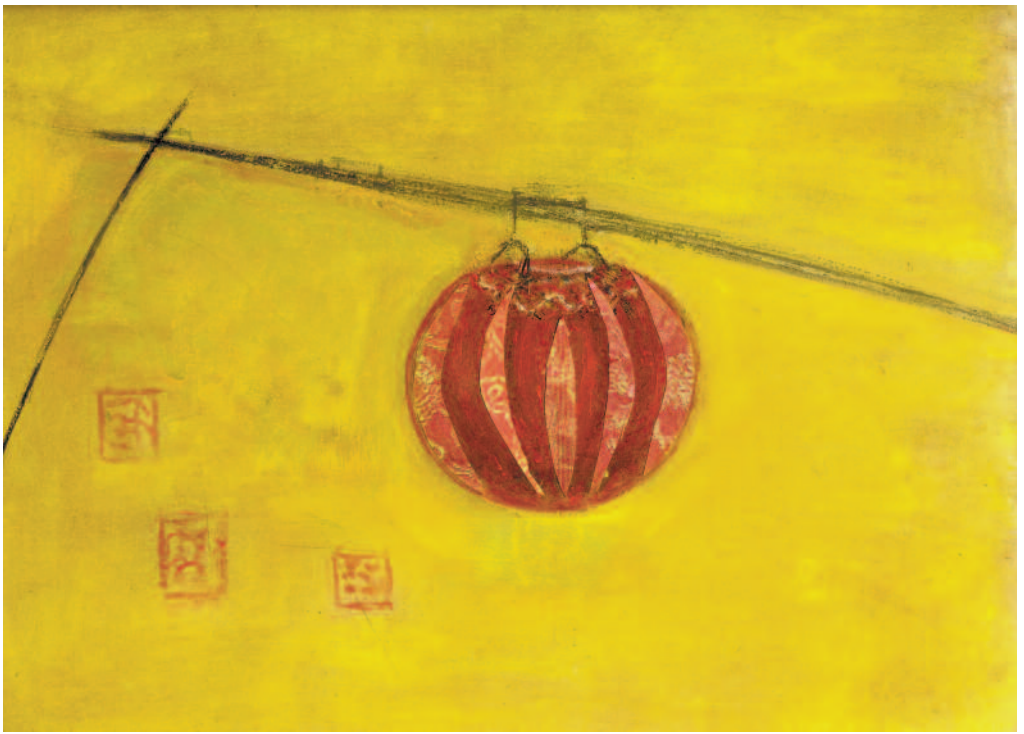
Aujourd'hui se comptent les dix-huit ans !

Dans les nouveaux lieux aménagés par le Département depuis juin 2003, dans ce magnifique amphithéâtre de 1800 places et sur cet immense plateau réservé aux chapiteaux, le Printemps des Comédiens peut laisser libre cours à son inspiration artistique, accueillir de grands spectacles et étonner un public plus large encore.

Qu'il en soit ainsi de cette dix-huitième édition !

Dix-huit ans ! l'âge d'une majorité mais aussi l'âge d'une maturité ; l'âge où l'on prend son envol quasi définitivement.

**Le Département de l'Hérault**



# Lanternes et dragons

18/20 heures

**l'exotique du Printemps**

**Château d'O - Espace Micocouliers** (plein air)

du 4 au 27 juin 2004 à 18 h 00 (relâche le lundi)

**Et 3 soirées spéciales en nocturne :**

8, 16 et 22 juin 2004 à 21 h 30

Durée : 2 h 00

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif unique adulte : 8 €

Tarif enfant : 4 €

Le spectacle « Cultures du Monde » 2004 est chinois, bouddhiste, acrobatique. Il prolonge une ancienne tradition d'accueil d'artistes chinois sur le festival : le Jardin de thé en 1992, Mékong en 1997 et TSI en 2000. Trente artistes chinois sont les invités du Printemps et se produisent tous les jours du festival pendant le mois de juin, de 18 à 20 heures dans la « Forêt des sept essences » au cœur du Domaine départemental d'art et de culture du Château d'O. Avec cette année trois représentations exceptionnelles en nocturne.

Un spectacle déambulatoire composé et mis en espace par :  
**Daniel Bedos**

Dans le cadre de l'année de la Chine en France  
Avec la collaboration de l'Association du Peuple Chinois pour l'amitié avec l'étranger

Conseillers artistiques en Chine : **Zuo Fengqiang et Wang Qing**  
Scénographie : **Dominique Doré**

**Avec**

**Gao Guoqing, Li Tongmao, Xu Hong, Wu Wenying, Wang Yiwen** (musiciens)

**Lu Suosen, Liao Qin, Yi Lin** (acteurs Opéra de Pékin)

**Tian Shaohua, Mu Hongwei, Xu Dongsheng, Geng Lianjun** (musiciens Opéra de Pékin)

**Yuan Yongjie, Hu Wanchao, Zhang Xianglei, Yao Zhuo,  
Li Chao, Huang Haili, Tian Junpan** (acrobates du Henan)

**Pan Anyang, Li Yubin, Shi Yanyan, Liang Banghao, Ma Min, Guo Yuanqing,  
Sun Mingchao, Nie Shiheng** (moines guerriers de Shaolin)

**Wang Chao** (transformiste opéra de Sichuan)

**Xia Rongfeng** (marionnettiste de Quanzhou)

**Chen Haisong** (artiste cuisinier fabricant de nouilles)







La Chine est le pays dans lequel j'ai le plus voyagé. J'aime ce pays de bricoleurs de génie qui a découvert la brouette, l'imprimerie, le feu d'artifice, l'acupuncture, la boussole, la circulation du sang...

Ce peuple habile aurait pu inventer la fourchette mais il a préféré la baguette !

La musique chinoise trouve rarement l'oreille d'un occidental... une musique qui vous enveloppe, absorbe tous vos sens. On dit que Confucius fut tellement troublé par le charme d'une mélodie, qu'il resta trois mois sans manger !

Le théâtre chinois, c'est à dire l'opéra, reste pour moi la plus mystérieuse des cérémonies. L'acteur chinois apprendra pendant vingt ans un rôle de dix minutes qu'il jouera durant quarante ans. La représentation chinoise n'est qu'un enchaînement de signes... Rien n'existe ; l'eau qui vous éclabousse lorsqu'elle est renversée du broc, n'est qu'illusion et mensonge, et pourtant elle vous donne cette sensation de mouillé. Dans les écoles de cirque, j'ai compris ce qu'était le

travail d'un apprenti circassien, ou celui des moines guerriers du temple de Shaolin, que j'ai eu la chance d'auditionner. La rigueur de l'entraînement n'a pas d'équivalent dans le monde occidental.

Malgré la différence de nos cultures, je me dis souvent que les Chinois, les quelques-uns que je fréquente, sont très proches de nous. Joueurs, rieurs, rationalistes, aimant les belles et bonnes choses, ils pratiquent à merveille l'art de l'esquive.

De toutes ces «barbares» sensations, j'ose présenter un spectacle : «Lanternes et dragons» autour duquel je fédère, comme le ferait un viticulteur pour du vin, plusieurs «signes», perçus ici et là en Chine entre 1991 et l'an 2000.

La pâle lueur d'une lanterne pourra-t-elle éclairer la force du dragon ?

Un Chinois vous dirait que oui. Pour les zones d'ombre, laissez travailler votre imagination d'occidental.

D.B.

Avant d'entreprendre le voyage vers la "Forêt des sept essences" il convient de se rendre au pied de la "Tour des tambours" située au nord du domaine et se laisser guider par deux percussionnistes en tenue traditionnelle.



Un orchestre de huit musiciens accompagne les différents moments de ce spectacle, d'une musique "de cordes et de bambous" interprétée avec une virtuosité éblouissante. Il fait danser des lions voltigeurs qu'on libère, en Chine, à l'occasion des fêtes du printemps.

Dans la Province du Henan (centre de la Chine), pour le nouvel an chinois, des échassiers s'affrontent dans un combat pacifique : celui de la perte de l'équilibre. Deux paysans reliés par une corde qu'ils serrent entre leurs dents, se prêtent à ce jeu ancestral.



Ici, un marionnettiste à fil de la ville de Quanzhou, Province du Fujian (Est de la Chine), donne vie à son personnage emblématique, le singe Sun Wukong. Sa dextérité à manipuler les marionnettes est connue dans toute la Chine.

La tradition des moines guerriers du bouddhisme chinois puise ses sources au temple de Shaolin (Centre – Ouest de la Chine). Autour du temple, une dizaine d'écoles de Kung-Fu enseignent cet art martial dont le nom signifie "le temps à utiliser". Ce sont huit combattants issus de l'Académie "mère" du temple qui officient. Un maître, un moineillon et six guerriers : l'élite du Kung-fu.



Plus loin, trois artistes de l'Opéra de Pékin proposent un moment acrobatique et mimique de la célèbre légende du "Serpent blanc" ; on se laisse emporter par ce magique moment d'opéra traditionnel.

Les acrobates chinois sont les meilleurs du monde. Les nôtres viennent de Puyang (Province du Henan). Ils s'inspirent des arts traditionnels et de subtils jeux d'équilibre... frissons garantis.



Enfin, pour garder le mystère du céleste empire, grâce à une technique secrète et très ancienne, un artiste de l'opéra de Sichuan transforme son visage au cours d'une danse quelque peu "shamanisée".





# Le caravansérail du Printemps

Le caravansérail est un mot d'origine persane : lieu fréquenté par des étrangers de diverses provenances...

Un lieu insolite, sur l'espace chapiteaux du Printemps... en attendant le Cirque Plume.

Des propositions artistiques diverses et variées, sans aucune cohérence.

Il y aura des petites formes de spectacles de 30 à 40 minutes, à 19 h, puis à 21 h et 23 h :

- **Les Allumés de Barcelone**
  - **Des hommes toupies venus d'Inde**
  - **Lulu chante Dalida**
  - **Jacques Bioulès, Madeleine Attal : "chinoiseries"**
  - **"Massacre du Printemps", un spectacle de Rita Cioffi**
- et d'autres choses encore !!!

**le programme détaillé sera disponible à l'ouverture de la billetterie**

## **Espace chapiteaux**

du 4 au 10 juin 2004 à 19 h, 21 h, 23 h

Durée de chaque spectacle : 40 mn

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif unique : 5 €



# Se restaurer au Printemps

# SAUCE CÉVENNES

## AVIS

Recherchons gourmands et gourmandes pour faire sourire notre cœur de marchande lors d'un prélassement gustatif sous les pins du Printemps des Comédiens.

Vous trouverez sur nos ardoises, comme au temps de la Cévenne à soie, des spécialités chinoises s'accompagnant de castagnes, de sirops et Jus de fruits de nos montagnes.

La restauration sera rapide, maison et de saison, chaque jour aura son plat. Pour ceux qui n'aimeraient pas partir les mains vides, soda, sandwich et pâtisserie vous accompagneront jusqu'au premier frisson du lever de rideau.

Restauration avec des produits frais de saison ouvert tous les jours de festival.



### BUVETTE :

Jus de fruits bio  
Sirops naturels des Cévennes  
Bières, Vins, Sodas



### FORMULE 12 € :

Entrée • Plat chaud • Dessert



### Spécialités cévenoles



Tarte-salade : 6 €  
Plat du jour : 9 €  
Salade composée : 6 €  
Sandwich : 2,5 € à 4 €



### PETITE RESTAURATION CHINOISE :

Spécialité chinoise de pâtes sautées

**RÉSERVATIONS au 06 86 93 13 22**

## TERRE OLIVADE

Appartements et maisons  
au cœur du petit village authentique  
de Saint-Mathieu de Treviers

- Vue dégagée sur le Pic St Loup
- Confort et sécurité
- Jardins et terrasses privés

**N°Azur 0 810 002 364**  
PREIS APPEL LOCAL

www.bouygues-immobilier.com

Informations et vente :  
Angle rue des Avants /rue des Genêts  
34270 ST-MATHIEU DE TREVIER  
**Bouygues Immobilier**  
CERTIFIÉE ISO 9004



# Le dernier chameau

spectacle écrit et joué par Fellag

**les acteurs**

• Invité d'honneur du festival •  
Premier lauréat du Prix Raymond Devos 2004

**Amphithéâtre d'O** (Plein air)  
4, 5, 6 juin 2004 à 22 h 00  
Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)  
Tramway station "Malbosc"

et **au Théâtre de la Cigalière** (Sérignan)  
8 juin à 21 h 00

Tarif plein : 24 €  
Tarif réduit : 20 €  
Tarif enfant : 11 €  
Tarif D.E. : 11 €

Interprétation : Fellag  
avec la complicité artistique de :  
Patrick Sommier

Création lumière : Pierre Setbon

Photo : Pierre Setbon

Coproduction :  
Asterios Production et MC 93 de Bobigny

A Tizi Ouzou, dans les années 60, le public populaire du cinéma Le Régent (ciné-club le jeudi) venait de tous les coins de la ville découvrir des films du monde entier : films français, américains, égyptiens, italiens, russes, indiens. Un voyage sans frontières pour ces spectateurs fidèles parmi lesquels un jeune adolescent qui peuple ses rêves et ses fantasmes des images de l'écran !

Une fois la séance terminée, il va raconter aux parents et amis, avec une imagination débordante, les histoires que le cinéma lui a fait découvrir et aussi les réactions des spectateurs, le bruit de la pellicule qui casse, les jurons du projectionniste...

Toute une ambiance faite de ces petites choses du quotidien qui se révèlent riches de souvenirs, faite de tous ces personnages traversés de leurs contradictions. Des premiers émois sensuels, à la vision de Sylvana Mangano, à la prise de conscience (amusée) des clichés véhiculés par le cinéma occidental sur le monde oriental, (dialogue de l'esquimau et du loukoum) le héros de Fellag lance une invitation au voyage, entouré de tous les personnages de son cinéma personnel. Le reste est une histoire d'humour - qui sera toujours le meilleur remède à l'Histoire - de rire pour parler des douleurs de l'existence et de chameau pour nous emmener loin, mais pas trop..

*"Homme de théâtre qui a ravi des centaines de milliers de spectateurs avec, notamment, "Djurdjurassique Bled" ou "Un bateau pour l'Australie", il tient tous les fils de ses abracadabrants récits."*

Le Figaro





# Avner l'excentrique dans Le refus de la gravité

**les acteurs**

**Amphithéâtre d'O** (Plein air)

9, 10, 11 juin 2004 à 22 h 00

Durée : 1 h 15

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif plein : 19 €

Tarif réduit : 15 €

Tarif enfant : 10 €

Tarif D.E. : 10 €



*“On comprend facilement pourquoi la profession le compare volontiers à Charlie Chaplin ou Raymond Devos.”*

Le Figaro

*“Avec Avner, la joie est contagieuse. Amenez votre enfant et oubliez vos inhibitions”*

The New-York Times

Ainsi quel est ce type faisant la couverture d'un magazine de magiciens ? Est-ce un magicien ? Pas exactement, bien qu'il fasse une foule de tours tout aussi prodigieux les uns que les autres.

Pas plus qu'il ne saurait être considéré comme un jongleur, lui qui jongle avec des bates de base-ball, des grains de maïs éclaté ou encore avec un simple bout de tissu.

Mais alors serait-il un clown puisqu'il a un nez rouge ? Un acrobate, peut-être ? Ne saute-t-il pas de roulade en roulade jusqu'à effrayer les spectateurs du premier rang et ne marche-t-il pas sur une corde lâche ?

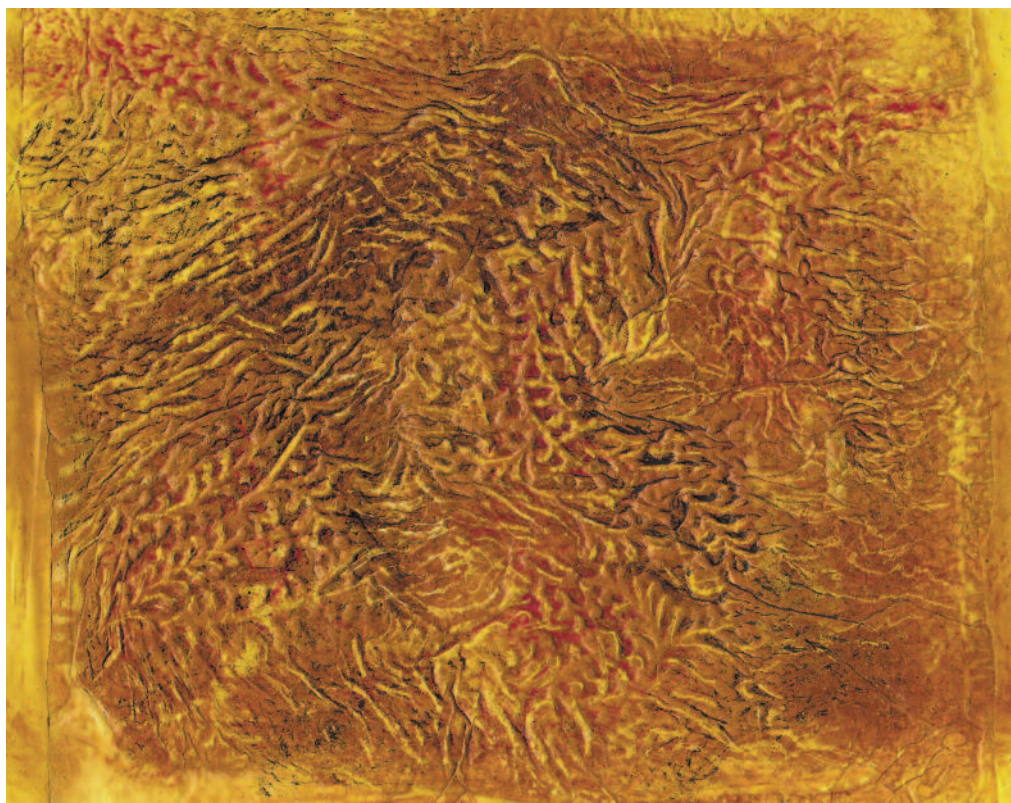
Et si ce n'était qu'un contorsionniste qui fait subir à ses membres les situations les plus délicates, ou alors, tout simplement un conteur qui ne posséderait qu'un manuscrit vide de mots mais chargé d'un nombre incalculables de serviettes en papier prêtes à être dégustées dans une gourmandise jubilatoire.

Un comédien ? Un mime ? Un danseur ?

Ne cherchons pas... Avner l'excentrique c'est probablement tout ça... et bien davantage encore.

Parce que les lèvres se tordent jusqu'à l'impossible contorsion, à mi chemin entre le rire éclaté et le spasme étonné de l'admiration.





# Protocoles de rêves

Hanna Schygulla

**les acteurs**

**Opéra Comédie**

9, 10, 11 juin 2004 à 21 h 00

Durée : 1 h 20

Tramway station "Comédie"

Tarif plein : 24 €

Tarif réduit : 20 €

Tarif enfant : 11 €

Tarif D.E. : 11 €

## Protocoles de rêves

De Hanna Schygulla avec la complicité des textes de RW Fassbinder, Jorge Luis Borges, Calderon de la Barca, Arthur Rimbaud, Heïner Muller, Bertolt Brecht, Jean Claude Carrière.

Avec :

**Hanna Schygulla**

Et au piano, **Jean-Marie Senia**

Collaboration artistique :

**Alicia Bustamante et Mikaël Serre**

Assistante : **Sharon Amir**

Création lumière : **Benoît Théron**

Son : **Bruno Morain**

Intervenant vidéo : **Jacques Séchaud**

Production : Théâtre Bathyscaphe -  
Les Productions Merlin

Coproduction : Temps d'image 2003 -  
Teatro di Roma

Création réalisée en résidence à la Ferme  
du Buisson

Avec la participation de l'Opéra  
National de Montpellier

*«Quel est l'art le plus ancien ? – c'est le rêve -»*  
**Jorge Luis Borges**

Il est vrai que lorsque nous rêvons... Il se réveille en nous un poète, qui nous raconte à travers des images sans limites et des mots sans frein ce que notre âme est en train de vivre pendant qu'à notre veille nous avançons le long des rivages de notre inconscient et bien souvent les rêves sont des tourments de cette mer de l'inconscient.

Mais il est vrai aussi que les rêves sont fugaces et qu'ils s'évaporent comme une essence trop concentrée dès lors que l'on ouvre les yeux ; sauf à leur donner une chance de survie en les fixant avec les mots aux premières lueurs de la lucidité retrouvée.

Plus tard, il suffit de vouloir faire revivre à nouveau ces rêves en réveillant les mots.

On peut même les transformer en images dans l'intimité de la solitude face à une caméra vidéo.

C'est ce cheminement qui a conduit Hanna Schygulla à s'autofilmer en 1979 dans sept vidéos inspirées de sept rêves qu'elle avait soigneusement notés.

Quelque vingt-cinq ans plus tard «Protocoles de rêves» prolonge sur la scène théâtrale les thèmes de chacun de ces sept rêves en les habillant de textes et de chansons accompagnés d'un piano. Un incessant aller-retour entre l'inconscient d'une immense artiste et la réalité de la vie qui transpire à travers la littérature et la musique.

*«La preuve ! admettons qu'en rêvant du paradis, quelqu'un là-bas te donne une fleur... et qu'au réveil tu tiens cette fleur dans ta main... alors quoi ?»* Coleridge

*«Il faut que le théâtre soit un vrai précipice de rêves»*  
**Antonin Artaud**



Photos : Marie Clauzade



# Andromaque

de Jean Racine

**classiques du Printemps**

**Amphithéâtre d'O** (plein air)

14 juin 2004 à 22 h 00

Durée : 1 h 50

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif plein : 24 €

Tarif réduit : 20 €

Tarif enfant : 11 €

Tarif D.E. : 11 €



## Andromaque

Edition présentée, établie et annotée par  
Georges Forrestier, Bibliothèque de la Pléiade

Par la troupe permanente de la Comédie  
de Valence – Centre dramatique national  
Drôme-Ardèche.

Mise en scène : **Philippe Delaigue**

Collaborateur à la mise en scène :

**Laurent Hatat**

Collaborateur artistique : **Yves Barbaut**

Créatrice décors et costumes :

**Cécile Léna**

Réalisation costumes :

**Patricia Depetiville**

Création lumières et régie : **Thierry Opigez**

Création musicale et régie :

**Philippe Gordiani**

Avec :

**Yves Barbaut** : Phœnix

**Philippe Delaigue** : Pyrrhus

**Juliette Delfau** : Hermione

**Cédric Michel** : Oreste

**Pauline Moulène** : Céphise

**Anthony Poupard** : Pylade

**Hélène Viviès** : Andromaque

*La Comédie de Valence, Centre dramatique  
national Drôme-Ardèche, est subventionnée  
par le Ministère de la Culture et de la  
Communication, la Ville de Valence, la Région  
Rhône-Alpes, le Conseil général de la Drôme et  
le Conseil général de l'Ardèche.*

La guerre de Troie a duré dix ans et les Grecs l'ont gagnée.  
Pyrrhus est roi d'Épire et allié des Grecs.

Pyrrhus et son père Achille ont tué Hector, chef troyen et  
mari d'Andromaque.

Ils ont aussi tué Priam, roi de Troie, père d'Hector et beau-  
père d'Andromaque.

Andromaque et son fils Astyanax sont les prisonniers troyens  
de Pyrrhus.

Pyrrhus devait épouser Hermione mais il aime désormais sa  
captive, Andromaque.

Oreste est amoureux depuis toujours de sa cousine  
Hermione.

Oreste est envoyé par les Grecs en Épire pour demander la  
mort d'Astyanax.

**Bref,**

**Oreste aime Hermione,**

**qui aime Pyrrhus,**

**qui aime Andromaque,**

**qui aime Hector,**

**son mari mort**

C'est l'histoire d'un trio classique : un roi doit épouser une  
princesse. Il change d'avis, le mariage est rendu impossible.  
Tout cela sous le regard d'un ancien amant de la princesse  
toujours épris d'elle.

Dans Andromaque, le trio classique c'est Pyrrhus, Hermione  
et Oreste.

Chacun des personnages sont des enfants de héros, d'hé-  
roïnes célèbres. Ce sont tous des enfants de la guerre et du  
coup de l'abandon. Ils sont dans un effort de reconnaissance  
d'eux-mêmes par rapport à leurs parents. Ils se comportent  
comme des enfants dans une langue impérieuse qui fait  
complètement fi de l'autre. On peut aimer malgré l'autre, on  
peut tuer l'autre s'il est là où il ne devrait pas être, on est  
dans un déni de l'autre, on passe outre l'autre.



Photos :  
David Aémian / Dectics et des claps



# Bérénice

de Jean Racine

**classiques du Printemps**

**Amphithéâtre d'O** (plein air)

15 juin 2004 à 22 h 00

Durée : 1 h 45

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif plein : 24 €

Tarif réduit : 20 €

Tarif enfant : 11 €

Tarif D.E. : 11 €

## Bérénice

*Edition présentée, établie et annotée par  
Georges Forrestier, Bibliothèque de la Pléiade*

Par la troupe permanente de la Comédie  
de Valence – Centre dramatique national  
Drôme-Ardèche.

Mise en scène : **Philippe Delaigue**

Collaborateur à la mise en scène :

**Laurent Hatat**

Collaborateur artistique : **Yves Barbaut**

Créatrice décors et costumes :

**Cécile Léna**

Réalisation costumes :

**Patricia Depetiville**

Création lumières et régie : **Thierry Opigez**

Création musicale et régie :

**Philippe Gordiani**

Avec :

**Yves Barbaut** : Arsace

**Philippe Delaigue** : Paulin

**Cédric Michel** : Titus

**Pauline Moulène** : Bérénice

**Anthony Poupard** : Antiochus

**Hélène Viviès** : Phénice

*La Comédie de Valence, Centre dramatique  
national Drôme-Ardèche, est subventionnée  
par le Ministère de la Culture et de la  
Communication, la Ville de Valence, la Région  
Rhône-Alpes, le Conseil général de la Drôme et  
le Conseil général de l'Ardèche.*

Bérénice s'ancre au début de notre ère dans un simple fait divers, dépouille à l'extrême une fable déjà mince, et fait de ce dépouillement le sujet même de l'œuvre.

Un roi est en deuil, il a perdu son père. Commence alors pour lui, durant huit jours, l'apprentissage d'une solitude inconnue jusqu'alors : celle d'un homme entrevoyant pour la première fois une figure de la Mort. Le voilà prêt à rejoindre ses deux compagnons en solitude : une Princesse à l'amour de laquelle il doit dé-sormais renoncer et un ancien Amant de Princesse qui est aussi son ami.

Durant cinq actes, Racine nous raconte l'histoire de cet arrachement douloureux, nous parle d'amour.

Ce ne sont plus la mort et ses masques qui constituent le ressort principal de la Tragédie mais la Vie, le désir de vie, l'existence même. Ici, la tragédie n'est plus réservée aux grandes figures historiques, mythologiques, héroïques ou littéraires. Nul besoin d'amonceler les cadavres ou de forcer les intrigues. Non, la Tragédie c'est la vie, et la tâche immense, simple, infiniment douloureuse et patiente de faire de cette vie un accomplissement.

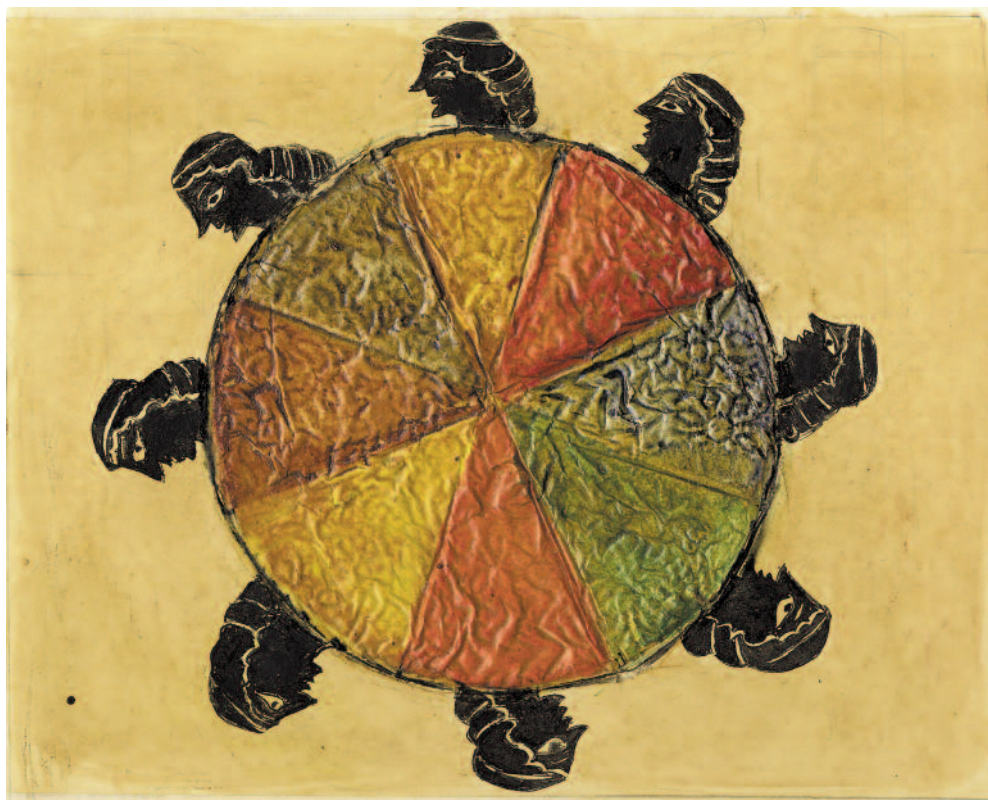
**Philippe Delaigue**

*“Au Panthéon des amants, Titus et Bérénice vont rejoindre Tristan et Iseult, Roméo et Juliette, Antoine et Cléopâtre.*

*Si Andromaque est la tragédie de la passion, Bérénice est celle du sentiment et de la raison d'Etat.”*



Photos :  
David Aémian Declics et des claps



# Transe d'O

danse • théâtre

**l'exception printanière**

Soirées programmées par le Printemps des Comédiens  
en collaboration avec MATOMA/Frank TENAILLE/Marc LOOPUYT

**Amphithéâtre d'O** (plein air)

18, 19 juin 2004 à 21 h 30

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif plein : 19 €

Tarif réduit : 15 €

Tarif enfant : 10 €

Tarif D.E. : 10 €



## • Groupe marocain : les Gnawa-s de Marrakech

(chant, danse, percussions)

Comme le reggae jamaïcain ou le son cubain, la musique des gnawa-s a un potentiel mondial, tous les spécialistes le savent. C'est pourquoi la fusion, lorsqu'il s'agit de musique gnawi, est un réflexe naturel. Pour jouer avec un mâalem gnawi, un guitariste rock n'a pas de grands efforts à faire : leurs musiques sont cousines. Résultat, les exemples d'artistes occidentaux qui mettent du gnawi dans leur musique sont nombreux.

Les Gnawa-s pensent que chaque être humain vit avec un melk, une entité immatérielle qui partage son corps. Le melk peut être un homme ou une femme, sympa ou agressif, vertueux ou dévergondé. Bref il est humain. Les Gnawa-s expliquent tous les problèmes psychologiques grâce à cette interprétation. Un schizophrène ? C'est quelqu'un possédé par deux m'louk. Un homosexuel ? C'est un homme possédé par un melk femme.

Votre voisin est colérique ? C'est qu'il est en conflit avec son melk.

Il y a sept catégories de m'louk. A chaque catégorie correspondent une couleur et un encens particuliers. Au cours d'une lila (soirée) traditionnelle, on passe en revue les sept m'louk. Les initiés entrent en transe lorsque leur melk est invoqué, c'est aussi simple que cela. La transe, c'est donc un coup d'Etat dans le corps humain : c'est le melk qui prend le pouvoir le temps d'un morceau. En contrepartie, il vous laissera tranquille le lendemain, satisfait d'avoir eu sa petite soirée. C'est que c'est capricieux, un melk. Si on lui refuse ce petit plaisir, il est capable de vous pourrir la vie.

Avec : Fafy Mohamed, Dounjali Latifa, Fafy Saïd, L'Bai Abdellah, Oud Lahtar Ahmed

## • “Elektra” (durée : 1 h 10)

Par la Compagnie andalouse Atalaya

*A partir des textes de Sophocle et de divers auteurs contemporains*

*Spectacle dit en espagnol et sous-titré en français.*

Electre, fille de Clytemnestre et d'Agamemnon, est un des grands mythes de la littérature. Sa tragédie réside dans une question : la vengeance de l'assassinat de son père par sa propre mère et l'amant de celle-ci est-elle ou non justifiable ?

Chrysolémis symbolise la recherche de la liberté prônant davantage le pardon face à Electre et Oreste, sa sœur et son frère, qui eux veulent être le bras armé de la vengeance.

Le thème central de cette tragédie se construit dans la spirale de la violence (mort ; vengeance ; mort...) qui ravage de nombreuses générations de la maison des Atrides.

Agamemnon est assassiné par son épouse Clytemnestre, aidée par Egisthe son amant, qui voulait se venger de lui pour avoir sacrifié leur fille Iphigénie. C'est cet enchaînement de meurtres qui nourrit le thème – comme le chœur le rappelle à Oreste- et qui pose le terrible dilemme : ou bien laisser la maison d'Agamemnon détruite et ruinée à jamais ou bien lui rendre le feu de la liberté par de nouvelles lois.

La performance de comédiens exceptionnels dont l'engagement dans le jeu les conduit jusqu'à la transe.

Mise en scène : Ricardo Iniesta

Avec :

*Electre* : Charo Sojo - *Clytemnestre* : Marga Reyes

*Egisthe* : Jerónimo Arenal - *Oreste* : Joaquín Galán

*Chrysolémis* : Sario Téllez

*Choreutes* : Aurora Casado,

María Martínez de Tejada





# Transe d'O

musique

**l'exception printanière**

Soirées programmées par le Printemps des Comédiens  
en collaboration avec MATOMA/Frank TENAILLE/Marc LOOPUYT

**Amphithéâtre d'O** (plein air)

21 juin 2004 à 21 h 30

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif plein : 19 €

Tarif réduit : 15 €

Tarif enfant : 10 €

Tarif D.E. : 10 €

## • “Mystic Revelation of Rastafari”

Un concert qui commence comme une prière et se termine en nouba sensuelle.

Tout de blanc vêtus, ils chantent et dansent, canne ou tambour à la main. Ils se situent quelque part entre chorale gospel et deriches tourneurs.

Créé par Count Ossie en 1947 Mystic Revelation of Rastafari fut le premier à introduire les tambours dans les cultes rasta ce qui donna naissance par la suite au ska et au reggae.

Des chansons purement “bourru” aux cavalcades Ska, de la nostalgie des solos jazzy aux syncopes calypso, c’est l’éventail tout entier d’une des musiques les plus importantes du vingtième siècle qu’il nous est donné de découvrir.

Entre cérémonies solennelles et danses facétieuses, les citations de la Bible fusent pour exhorter à la paix intérieure. Un retour à l’inspiration originelle lorsque les Jamaïcains délaissaient les musiques noires, considérées comme arriérées, pour s’inspirer des rituels de possession (kumina), des chants de louange ou de moquerie des esclaves marrons (burru) ou encore des hymnes protestants au tambour (pocomania).

Il y a d’abord les Grounations - une contraction de “ground” (terre) et de “fondations” ou “nations”- C’est un long chant de méditation, de rassemblement : la “prise de terre” qui relie l’homme aux racines et à la lumière. Puis le concert s’achève par une séquence plus cuivrée, plus jazzy. Le swing élastique des trombones, saxophones et trompettes vient s’associer au sourd battement des tambours pour inviter à la fête.

Avec :

**Samuel Clayton** : Orator/Percussion

**George Dudley** : Lead vocal

**George Clarke** : Percussion

**Uriah Smith** : Percussion

**Samuel Williams** : Percussion

**Sustan James** : Percussion

**Nambo Robinson** : Trombone

**Dean Frazer** : Sax

**Donovan Cunningham** : Bass/Guitar

**Gibby Morrison** : Bass/Guitar

**Stêphen Stewart** : Keyboards

## • Bapi Das Baul : “Senses”

L’ethno-techno sous l’empire des “senses”.

Vivant entre Paris, Londres et son village des environs de Calcutta, le poly-instrumentiste Bapi Das Baul s’assume comme le digne représentant de la communauté Baul (“les fous de dieux” en hindi). Des troubadours, musiciens ou poètes nomades, qui, il y a plus de six siècles s’insurgèrent contre le système des castes. C’est en référence aux cinq sens vitaux que, parallèlement à une formation de musiciens traditionnels, il a fondé le groupe ethno-techno “Senses” façon de marier une long héritage musical à l’électronique. Du John Mac Laughlin de “Shakti” à Asian Dub Fondation, le public a pu apprécier les vertus ensorceleuses de l’indian mix. Avec ses complices cosmopolites et sa danseuse de bharata natyam, Bapi Das Baul, qu’on a pu voir collaborer avec Transglobal Underground ou Fun Da Mental, apporte à ce style de transe éminemment d’humanisme, d’inspiration, et de générosité.

Avec la participation d’un grand nombre de percussionnistes bénévoles.





# Les étourdis

un spectacle de Jérôme Deschamps  
et Macha Makeïeff

**contemporain**

**Amphithéâtre d'O** (Plein air)

24, 25 juin 2004 à 22 h 00

Durée : 1 h 50

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif plein : 24 €

Tarif réduit : 20 €

Tarif enfant : 11 €

Tarif D.E. : 11 €



Auteurs et metteurs en scène :

Jérôme Deschamps, Macha Makeïeff

Musique : Pascal Le Pennec, Philippe Leygnac et Philippe Rouède

Compagnie : DESCHAMPS DESCHAMPS

Décor : Macha Makeïeff

Lumière : Dominique Bruguière

Costumes : Macha Makeïeff

Avec :

Jean Delavalade , Catherine Gavrilovic, Hervé Lassince

Pascal Le Pennec (accordéon)

Philippe Leygnac (percussions)

Gaetano Lucido, Nicole Monestier,

Patrice Thibaud, Luc Tremblais, et le chien Licie

Patines : Ronan Guilbert

Réalisation des costumes :

Claudine Crauland avec Isabelle Beaudoin

Construction et peinture du décor :

Atelier du Théâtre de Nîmes

Régie générale : Denis Melchers

Régie plateau : Lionel Thomas, Patrick Le

Joncourt

Habillement : Isabelle Beaudoin

Chef d'atelier : Guy Canonge

Constructeurs : Claude Untersinger,

Patrick Le Joncourt, Dominique Godmet,

André Michel Kestelhoot, Abdel Zaïm,

Jean-Paul Zurcher, Emmanuel Rieussec

Peintres décorateurs :

Sandrine Lefort, Ludovic Garçon

Production :

Deschamps et Deschamps S.A /Théâtre de

Nîmes / Théâtre National de Chaillot / Grand

Théâtre de la Ville de Luxembourg

Avec le soutien de la Maison de la Culture de Loire-Atlantique

« ...Ils sont une espèce résistante, un nid de fragile dissidence, par innocence. Ils sont tout pleins de chagrins, d'amours, d'incertitudes, de rêveries, d'ennuis, de miracles inaccomplis.

La tête leur tourne. Comme sur une piste d'autos tamponneuses. Ils se trompent fatalement d'adresse, de destination. Ils n'envoient pas ce qu'il faut là où il faut. Alors c'est miracle ou catastrophe, hasard ou embrouille. C'est selon.

Les Etourdis n'ont aucune prise sur le monde, aucun savoir-faire, jusqu'à la casse, la déroute, vont à contresens. Avec eux tout s'inverse pour un rien, va de traviole. Peut-être ont-ils reçu un sort.

Ce qu'ils cherchent reste introuvable, alors il leur vient de chanter, de danser par égarement. Ils ont un reste de vénération pour le technique, par entraînement, le goût du robot, de l'anglo-saxon, de l'électrique, des va-et-vient, de l'automatique ; ils ont le rêve de modernité comme solution désastreuse à leurs maladrresses. Une élite de l'inachevé, qui s'embrouille, qui confond tout, parfois avec application et même avec plaisir. Les Etourdis sont des inquiets. Leur corps leur échappe et la chose qu'on oublie monte au ciel. Ils sont eux-mêmes tombés des nues.

Des étourneaux.

Les Etourdis sont des défailants. Ils manquent. On les croirait en lévitation tellement ils sont dans le vertige. Entre imperfection et manquement, au risque de s'envoler, ils cherchent à aimer. La musique les soulève.

Ils jubilent au moindre rythme, sont dansants pour un oui pour un non, c'est leur ivresse. La caravane, le scaphandre, le chat hargneux dans la corbeille à linge, le chien qui ne veut rien, le détecteur et les claques qui échappent, le dominant qui s'électrocute et perd sa chaise à roulettes, la mécanique du bureau rêvé, alerte et bascule , aire de pesage, clignotants et alarmes, les cartons sans fond qui courent, les portes qui battent dans le vide.

Le hasard comme un courant d'air, souvent, déplace tout.

Les Etourdis basculent alors du côté de nos mauvais sentiments, par inadvertance.

La méchanceté serait une maladrresse. Et nous serions absous.»

Macha Makeïeff





# Plic Ploc

## Compagnie Cirque Plume

**l'événement**

**Espace chapiteaux** (sous chapiteau)  
du 26 juin au 5 juillet 2004 à 22 h 00

(relâche le jeudi 1er juillet)

**Durée : 1 h 45**

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

**Tarif plein : 25 €**

**Tarif réduit : 20 €**

**Tarif enfant : 12 €**

**Tarif D.E. : 12 €**

## Plic Ploc

Travail collectif autour d'une écriture de :  
**Bernard Kudlak**

Composition, arrangements et direction  
musicale : **Robert Miny**

Mise en scène, scénographie et direction  
artistique : **Bernard Kudlak**

Avec :

**Frédéric Arsenault, Patrick Barbenoire, Maëlle Boijoux, Nicolas Boulet, Sylvaine Charrier, Pierre Kudlak, Martin Laliberté, Alain Mallet (Johnny big oud), Robert Miny, Mark Pieklo, Laurent Tellier, Brigitte Sepaser, Laura Smith.**

Création lumière : **Fabrice Crouzet**

Création son : **Jean-François Monnier**

Création costumes : **Nadia Genez**

Direction technique : **Jean-Marie Jacquet**

Régie et accessoires : **Geoffroy De Hasque, Jules Delière, Régis Kouzmine, Dominique Maire, Bérangère Motch**

Costumes : **Nadia Genez, Anne Jonathan**

Assistance à la mise en scène : **Franck Esnée**

Scripte : **Marie-Laure Lanouzière**

Direction de production : **Dominique Rougier**

Un spectacle où la vedette est une goutte d'eau ; mais pas n'importe qu'elle goutte d'eau... la cousine de celle qui abat les montagnes et abrite les premières formes de vie.

Cette goutte d'eau qui vous emmène au paradis quand vous suivez son chemin sur le carreau de l'auberge ce jour de pluie ensoleillé où vous attendiez votre amour.

Celle qui vous gâche la vie à la maison quand le robinet fuit depuis très longtemps.

Mais aussi celles qui, accrochées à la toile de l'araignée dans le buisson d'aubépine, nous envoient un rayon de lumière rouge sang, les matins d'automne dans le soleil levant.

Ou encore cette autre, logée dans une fleur de liseron, calice des insectes mystérieux.

Goutte à goutte au bord des parapluies. Gouttes de pluie, grasses ou légères, bousculées par le moindre souffle ou gonflées de l'orgueil des orages, lourdes et conquérantes.

Pluies d'hivers des îles scandinaves... en bataillons horizontaux. Des pluies Brechtiennes ? Des pluies à la Française ? Rideaux de pluies, voiles de gouttes, brouillards.

Et enfin, les gouttes collectées dans les infinis tuyaux des villes immenses : tuyaux glougloutants, tubes d'égouts dégoûtants, collecteurs d'eau, cataractes, ruptures. Canalisations.

«Plic Ploc» un spectacle sur le temps. Le temps qui passe et le temps qu'il fait.

**Bernard Kudlak**

La compagnie Cirque Plume s'autofinance à hauteur de 76 %, avec le soutien : du Ministère de la culture (DRAC Franche-Comté), du Conseil régional de Franche-Comté, de la Ville de Besançon, du Conseil général du Doubs

Aide à la production :

Résidence à La Coursive - scène nationale de La Rochelle

Coproduction du Maaspoort de Venlo (NL)







# Une répétition d'orchestre Roméo et Juliette

**l'Autre Théâtre**

**Amphithéâtre d'O** (plein air)

1er juillet 2004 à 22 h 00

Durée : 1 h 10

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif plein : 12 €

Tarif réduit : 8 €

Tarif enfant : 5 €

Tarif D.E. : 7 €



## Une répétition d'orchestre

Mise en scène : **Aglaïa Romanovskaïa** et **Sophie Talayrach**

Directeur pédagogique des rencontres : **Robert Bedos**

Avec :

Les comédiens handicapés ou en difficulté sociale de France, Espagne, Italie, Grèce, Bulgarie, Roumanie, Tunisie

Avec la participation amicale du Chœur d'Enfants d'**OPERA JUNIOR** de Montpellier

La complicité des animateurs :

**Patrice Aubanel, Sophie Brunet-Fuster, Françoise Serres, Régis Esquieu, Katia Bonneau, Marion Hainaut, Didier Beauge, Patrice Barret**

Costumes : **Judith Chaperon**

Production : **Adages, Institut International du Théâtre Méditerranéen, l'Autre Théâtre**

Coproduction : **Printemps des Comédiens, Programme Européen de la Jeunesse, Jeunesse et Sport, Fondation Crédit Coopératif**

*Chaque année l'Institut International du Théâtre Méditerranéen organise un spectacle international dans un des pays du pourtour méditerranéen.*

*Après la Grèce (1996), la France (1997), l'Italie (1999), l'Espagne (2001/02) la Bulgarie (2002), c'est encore à la France que sera confiée cette organisation.*

## Une répétition d'orchestre - Roméo et Juliette

Dans un temps, où le discours de la dualité est à nouveau à l'ordre du jour, un orchestre multicolore et multinational se réunit pour répéter ensemble une œuvre, sans doute la plus populaire de Shakespeare. L'histoire d'un amour impossible entre Roméo et Juliette marie tous les genres, tous les styles et toutes les cultures. Elle est portée par une poésie qui n'est altérée ni par le temps ni par l'espace. Soutenu par les leitmotifs de l'appartenance à un clan et de la perte du pays, l'histoire tragique des amants de Vérone a acquis le statut d'immortalité, certainement grâce aux mots de Shakespeare, mais surtout grâce à la force obstinée de leur amour, au-delà de la mort. La haine trouvera toujours mille arguments pour se nourrir elle-même. Quand elle en vient à détruire les plus belles fleurs de la jeunesse, les raisons de haïr en deviennent absurdes. Manifestement, ce message n'a rien perdu de son actualité...

**Aglaïa Romanovskaïa**



# 3ème Printemps des Auteurs

Pour la troisième année consécutive, EAT Languedoc-Roussillon et le Printemps des Comédiens proposent un cycle de lectures de textes d'auteurs vivants.

Une douzaine d'auteurs présenteront librement leurs textes, sur quatre jours, textes récemment écrits et encore inédits, textes publiés ou en cours de création, ou simplement textes qu'ils ont envie de lire. Notre objectif est d'aider chaque auteur, quel que soit son style et le genre qu'il défend, à faire connaître et apprécier son travail ; nous voulons témoigner de la diversité des écritures dramatiques actuelles.

Après la période des metteurs en scène revisiteurs de Classiques, qui a dépeussieré la représentation, mais qui a quelque peu transformé la création en un rabâchage passiviste, il est plus que nécessaire de revenir à un théâtre de notre temps.

L'exemple emblématique du Théâtre du Rond Point, qui deux ans après la nomination de Jean-Michel Ribes à sa direction, est à présent l'un des plus fréquentés de Paris, montre combien le théâtre qui s'écrit aujourd'hui correspond à une attente réelle du public.

Jean Daniel Magnin, secrétaire général du Théâtre du Rond Point écrit : "De plus en plus de théâtres s'ouvrent au texte d'aujourd'hui, de plus en plus de metteurs en scène s'honorent à faire éclore des talents d'écriture. On verra bientôt comment une véritable littérature théâtrale peut grandir avec son public. Et que le théâtre contemporain est le théâtre tout court."

Jean-Pierre Pelaez, Président EAT /L.R

## Programmation Printemps des Auteurs 2004 :

Anne Bourrel : *Gualicho* • René Escudié : *Don Quichotte* et *Don Juan* • Fred. Gelbseiden : *Aladine*, légendes • Michel Granvale : *Clémence de six à sept* • Moni Grego : • Sabine Jourdain : *Le piano à tête* • Roger Lombardot : *Sarah* • Gilles Moraton : *Ma main droite* • Stéphane Michaka : *La fille de Carnegie* • Jean-Pierre Pelaez : *Polit' Circus* • Jean Reinert : *Staline (la septième figure)* • Marguerite Tarral : *Double Face*

11, 18, 25 juin 2004 à 18 h 00 • Espace à l'ombre

ENTRÉE LIBRE

## Côté Cour rencontres des artistes avec le public

A 18 h 00, à l'Espace à l'Ombre, les metteurs en scène et les comédiens des compagnies accueillies rencontreront le public du Printemps.

- 5 juin 2004 : "Rencontre avec Fellag" autour de ses livres et de son spectacle
- 9 juin 2004 : "Mime" avec Philippe Goudard et Avner
- 10 juin 2004 : "Rencontre avec Hanna Schygulla"
- 14/15 juin 2004 : "Autour de Racine"
- 19 juin 2004 : "Autour des Gnawa-s de Marrakech"
- 24 juin 2004 : "Rencontre avec les Deschamps"
- 3 juillet 2004 : "Rencontre avec le Cirque Plume"

ENTRÉE LIBRE

# D'Allende à Neruda

Dans le cadre des programmes de coopération du Conseil général de l'Hérault, et en particulier de ceux de la région du Chili-Valparaiso, la Direction des Relations Internationales du Département a demandé au Printemps des Comédiens de préparer artistiquement une soirée honorant la mémoire du poète, Prix Nobel de Littérature, Pablo Neruda. Le **Vendredi 28 mai**, dans l'Amphithéâtre d'O, nous accueillerons Angélique Ionatos et Daniel Mesguich. Cette soirée sera le point d'orgue d'une série de spectacles de poésie, de cafés littéraires, de peñas chiliennes qui se dérouleront en avril, mai et juin dans de nombreuses communes de l'Hérault avec une participation active des collégiens et des associations du Département.

## Angélique Ionatos - récital de chansons de Pablo Neruda.

Depuis ses débuts en France en 1972, la voix pure et profonde d'Angélique Ionatos a conquis les publics et reçu l'approbation unanime des critiques. Deux grands Prix de l'Académie Charles Cros, un Grand Prix audiovisuel de l'Europe, plusieurs mentions d'excellence de magazines spécialisés ont salué ses créations et ses nombreuses productions discographiques. Angélique Ionatos chante la Grèce et son âme, son antique beauté et son amour de la liberté, ses poètes aussi, d'hier et d'aujourd'hui. Textes et musiques sont, dans toutes ses créations, portés par une extrême exigence et une grande tension vers la pureté. Aujourd'hui elle chante les poèmes de Pablo Neruda.

## Daniel Mesguich, la plus belle voix de France - Lecture de poèmes de Pablo Neruda.

Comme beaucoup de grands metteurs en scène de ce pays, il a occupé presque tous les emplois dans la grande famille du théâtre. Il a dirigé des dizaines de spectacles depuis la tragédie classique jusqu'à la comédie la plus contemporaine, joué comme acteur au cinéma chez Robbe-Grillet comme chez Truffaut, au théâtre chez Vitez comme chez Hossein, dirigé des opéras, pris la tête du théâtre Gérard-Philippe de Saint-Denis, écrit un livre théorique consacré au théâtre, L'Éternel éphémère, avant de diriger La Métaphore, Théâtre national de Lille, qu'il a quitté de son plein gré en 1999.

Une soirée mise en histoire, en image et en espace par : **Jean-Claude Carrière et Daniel Bedos**

Collaboration : **Edmond Cros et Corinne Soulié**

\* Plus d'information sur cette opération sur le site internet du Conseil général de l'Hérault : [www.cg34.fr](http://www.cg34.fr)

## Amphithéâtre d'O (Plein air)

28 mai 2004 à 22 h 00

Parkings 1 et 2 (accès Route de Grabels)

Tramway station "Malbosc"

Tarif plein : **15 €**

Tarif réduit : **10 €**

Tarif enfant : **8 €**

Tarif D.E. : **8 €**



Angélique Ionatos  
Photo : Jacques Beneich / Alamo



## Les prix

	Tarif plein	Tarif réduit	Tarif enfant	Demandeur d'emploi
<b>Amphithéâtre d'O</b>				
D'Allende à Neruda	15 €	10 €	8 €	8 €
☆ Le dernier chameau	24 €	20 €	11 €	11 €
● Le refus de la gravité	19 €	15 €	10 €	10 €
☆ Bérénice	24 €	20 €	11 €	11 €
☆ Andromaque	24 €	20 €	11 €	11 €
● Transe d'O : danse • théâtre	19 €	15 €	10 €	10 €
● Transe d'O : musique	19 €	15 €	10 €	10 €
☆ Les étourdis	24 €	20 €	11 €	11 €
● Une répétition d'orchestre / Roméo et Juliette	12 €	8 €	5 €	7 €
<b>Espace chapiteaux</b>				
Caravansérail	5 €	5 €	5 €	5 €
☆ Plic Ploc	25 €	20 €	12 €	12 €
<b>Espace micocouliers</b>				
● Lanternes et dragons	8 €	8 €	4 €	8 €
<b>Opéra Comédie</b>				
☆ Protocoles de rêves				

## Les abonnements\* (hors "Caravansérail" et soirée "D'Allende à Neruda")

Les abonnements ne sont ni repris ni échangés

**PREMIER PAS : 30 € 1 spectacle ☆ + 1 spectacle ●** (la place 15 €, soit une économie de 14 €)

**TOUR DE PISTE : 52 € 2 spectacles ☆ + 2 spectacles ●** (la place 13 €, soit une économie de 35 €)

**4 spectacles ●** (la place 9 €, soit une économie de 33 €)

## Les réductions

**Tarif réduit :** lycéens, étudiants de moins de 25 ans, comités d'entreprises, 3ème âge, carte jeune, Carton Vert de Languedoc-Mutualité, Carte CEZAM, Carte ODYSSEE

**Tarif enfant :** à partir de 4 ans et jusqu'à 14 ans inclus

**Tarif demandeur d'emploi :** sur présentation du dernier coupon d'actualisation de l'ANPE

**Carte PASS CULTURE :** nominative, réservée aux étudiants. Tarif unique : 4,5 €

Billetterie au C.R.O.U.S. 04 67 41 50 96 (sous réserve des places disponibles)

**Groupes scolaires :** 5 € la place, à partir du primaire et jusqu'à la fin du secondaire, pour un groupe de 20 (1 accompagnateur invité).



## Ouverture de la billetterie

Ouverture de la billetterie réservée aux détenteurs de la Carte DuO, au Printemps des Comédiens :

**du Jeudi 15 au Vendredi 23 Avril 2004 à 11 h**

Ouverture de la billetterie au public :

**le Lundi 26 Avril 2004 à 11 h** au Printemps des Comédiens

**le Mercredi 28 Avril 2004 de 11 h 30** à la Librairie Sauramps

## Horaires

### Château d'O

**Avant le début du festival : du 15 Avril au 3 juin 2004**

(fermeture samedi, dimanche et jours fériés) :

du **Lundi au Vendredi de 11 h à 13 h et de 14 h à 18 h**

**Pendant le festival : du 4 juin au 5 juillet 2004** (fermeture samedi, dimanche) :

du **Lundi au Vendredi de 11 h à 13 h et de 14 h à 18 h**

**et 1 heure avant le début de chaque spectacle**

### Librairie Sauramps

(fermeture dimanche et jours fériés) :

**du Mercredi 28 Avril au Mercredi 2 Juin 2004 :**

le Mercredi et le Samedi uniquement, de 11 h 30 à 18 h 30

Les billets ne vous seront pas délivrés à la Librairie Sauramps : vous pourrez réserver vos places qui vous seront adressées par courrier dans les jours qui suivent.

## Réservations

**Par téléphone : 04 67 63 66 66**

(aux heures d'ouverture de la billetterie)

Règlement direct par carte bancaire ou par chèque bancaire (à envoyer sous 48 h au Printemps des Comédiens ; au-delà les places ne seront plus réservées)

**Par correspondance :**

Printemps des Comédiens - 178 Rue de la Carrierasse -

Parc Euromédecine - 34097 Montpellier cedex 5

(libeller les chèques à l'ordre du Printemps des Comédiens)

Les places payées seront disponibles à la billetterie 1 h avant chaque spectacle.

Ceux qui souhaitent les recevoir à domicile, frais d'envoi en lettre suivie : 5 €.

**Sur place : Printemps des Comédiens - 178 Rue de la Carrierasse - 34090 Montpellier**

NOUS ACCEPTONS LES RÈGLEMENTS PAR CHÈQUES VACANCES.

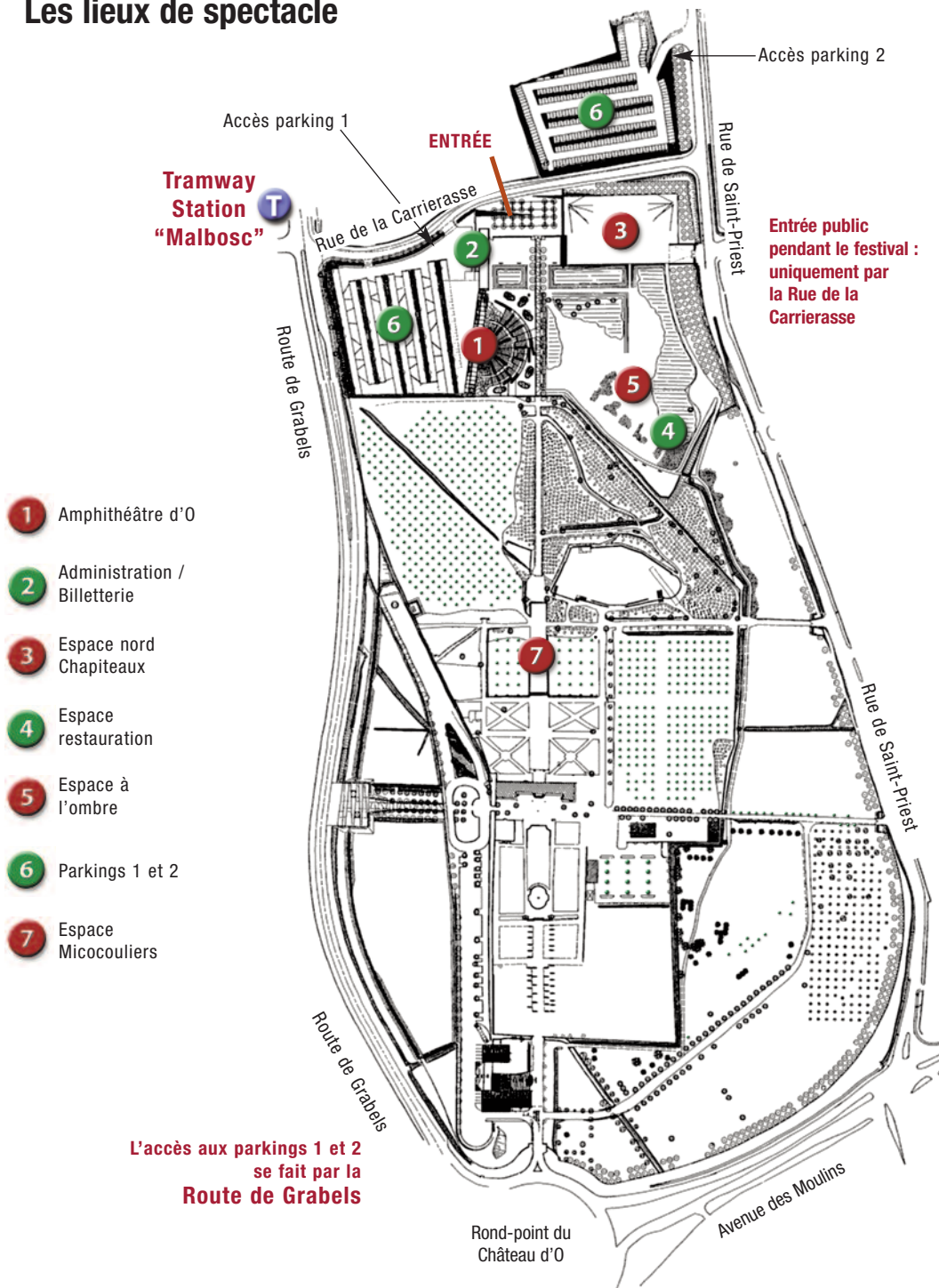
# Calendrier

Date	Amphithéâtre d'O		Espace chapiteaux	
V 4 juin	Le dernier chameau	22 h 00	Caravansérail du Printemps 1*	17 h, 19 h, 21 h
S 5 juin	Le dernier chameau	22 h 00	Caravansérail du Printemps 1*	17 h, 19 h, 21 h
D 6 juin	Le dernier chameau	22 h 00	Caravansérail du Printemps 1*	17 h, 19 h, 21 h
L 7 juin				
M 8 juin			Caravansérail du Printemps 2*	17 h, 19 h, 21 h
M 9 juin	Le refus de la gravité	22 h 00	Caravansérail du Printemps 2*	17 h, 19 h, 21 h
J 10 juin	Le refus de la gravité	22 h 00	Caravansérail du Printemps 2*	17 h, 19 h, 21 h
V 11 juin	Le refus de la gravité	22 h 00		
S 12 juin				
D 13 juin				
L 14 juin	Andromaque	22 h 00		
M 15 juin	Bérénice	22 h 00		
M 16 juin	Andromaque	22 h 00		
J 17 juin				
V 18 juin	Transe d'O Danse/théâtre	21 h 30		
S 19 juin	Transe d'O Danse/théâtre	21 h 30		
D 20 juin				
L 21 juin	Transe d'O Musique	21 h 30		
M 22 juin				
M 23 juin				
J 24 juin	Les étourdis	22 h 00		
V 25 juin	Les étourdis	22 h 00		
S 26 juin			Plic Ploc	22 h 00
D 27 juin			Plic Ploc	22 h 00
L 28 juin			Plic Ploc	22 h 00
M 29 juin			Plic Ploc	22 h 00
M 30 juin			Plic Ploc	22 h 00
J 1 juil	Une répétition d'orchestre	22 h 00		
V 2 juil			Plic Ploc	22 h 00
S 3 juil			Plic Ploc	22 h 00
D 4 juil			Plic Ploc	22 h 00
L 5 juil			Plic Ploc	22 h 00

<b>Espace Micocouliers</b>	<b>Opéra Comédie</b>	<b>Espace à l'ombre</b>	<b>Date</b>
Lanternes et dragons 18 h 00			V 4 juin
Lanternes et dragons 18 h 00		Rencontre avec Fellag	S 5 juin
Lanternes et dragons 18 h 00			D 6 juin
			L 7 juin
Lanternes et dragons 18 h 00 21 h 30			M 8 juin
Lanternes et dragons 18 h 00	Protocoles de rêves 21 h 00	Mime	M 9 juin
Lanternes et dragons 18 h 00	Protocoles de rêves 21 h 00	Rencontre avec Hanna Schygulla	J 10 juin
Lanternes et dragons 18 h 00	Protocoles de rêves 21 h 00	3ème Printemps des Auteurs	V 11 juin
Lanternes et dragons 18 h 00			S 12 juin
Lanternes et dragons 18 h 00			D 13 juin
		Autour de Racine	L 14 juin
Lanternes et dragons 18 h 00		Autour de Racine	M 15 juin
Lanternes et dragons 18 h 00 21 h 30			M 16 juin
Lanternes et dragons 18 h 00			J 17 juin
Lanternes et dragons 18 h 00		3ème Printemps des Auteurs	V 18 juin
Lanternes et dragons 18 h 00		Autour des Gnawa-s de Marrakech	S 19 juin
Lanternes et dragons 18 h 00			D 20 juin
			L 21 juin
Lanternes et dragons 18 h 00 21 h 30			M 22 juin
Lanternes et dragons 18 h 00			M 23 juin
Lanternes et dragons 18 h 00		Rencontre avec les Deschamps	J 24 juin
Lanternes et dragons 18 h 00		3ème Printemps des Auteurs	V 25 juin
Lanternes et dragons 18 h 00			S 26 juin
Lanternes et dragons 18 h 00			D 27 juin
			L 28 juin
			M 29 juil
			M 30 juil
			J 1 juil
		3ème Printemps des Auteurs	V 2 juil
		Le Dictionnaire du Cirque	S 3 juil
			D 4 juil
			L 5 juil

# Le Domaine départemental du Château d'O

## Les lieux de spectacle





# Plan d'accès au Domaine départemental du Château d'O et à l'Amphithéâtre d'O

## Pour venir au Château d'O :

- **Tramway** : station "**Malbosc**" (dernier tramway à minuit 18 vers Odysseum et 1 h 18 vers Mosson)
- **Bus n°7** (Avenue des Moulins - Arrêt "Château d'O")
- **Bus n°24** (Rue Saint-Priest - Arrêt "Galera")
- **En voiture** :

En venant de Barcelone/Toulouse : sortie Montpellier-Ouest, direction Millau/Ganges (10 km)

En venant de Lyon : sortie Montpellier-Facultés, direction Millau (15 km)

En venant de Clermont-Ferrand (A75) : direction La Paillade-Hôpitaux/Facultés-Hôtel du Département

## Accès aux parkings 1 et 2 de l'Amphithéâtre d'O :

- Par la Route de Grabels

## Entrée public de l'Amphithéâtre d'O :

- 178 Rue de la Carrierasse



## L'équipe du Printemps des Comédiens

L'association "Printemps des Comédiens" est présidée par Jean-Claude Carrière.

Directeur : **Daniel Bedos**

Directeur adjoint : **Philippe Gayola**

Directeur technique : **Vincent Méry**

Régisseur général : **Guyline Chéri**

Attachée de Direction : **Michèle Garcin**

Attaché de presse : **Daniel Vermande**

Relations publiques : **Béatrice Amat**

Secrétariat et PAO : **Monique Ferlandin**

Comptabilité : **Anne-Marie Mariscal**

Secrétariat technique : **Isabelle Le Roux**

Accueil/standard : **Raymonde Haussner**

Accueil public/billetterie : **Canelle Breymayer, Perrine Torrelles, Sandra Houel, Laetitia Hebling, Caroline Deymier**

Responsable accueil professionnel : **Bruno Baulès, avec Cédric Poyroux, Simon Dufour-Lorille**

Responsable accueil public/salle : **Johanna Larosa + 25 placiers**

Responsable rencontres : **Odette Michel**

Visuels : **Anne Bedos-Gielly**

Photographes : **Marie Clauzade et Monique Ferlandin**

Contact mécénat : **Evelyne Stein**

Equipe technique : **en cours**



médiaffiche

MEDIAFFICHE est une entreprise résolument tournée vers le Sud. Notre savoir faire, l'affichage urbain sur plus de 20 sites Montpellierains, fait de nous un réseau dynamique du centre ville et de sa périphérie. Notre équipe s'investit régulièrement sur les festivals locaux afin de participer à la vie économique et culturelle de la ville. Cette année 2004, nous nous associons au Printemps des Comédiens, manifestation unique, comme nous le sommes un peu en tant que seul indépendant dans le mobilier urbain.

Soucieux de faire plaisir à nos clients et de les inviter, cette nouvelle édition du Printemps nous est apparue comme l'occasion de se retrouver et partager des moments de fêtes ensemble. Gageons sur la réussite de l'année de la Chine et souhaitons bon vent à cette nouvelle édition !



La Banque de l'imagination s'associe au quotidien à vos passions.

Par ses diverses actions et interventions financières, le Crédit Agricole du MIDI a toujours à cœur de soutenir les initiatives culturelles et l'animation de notre région.

Partenaire de l'événement, le Crédit Agricole du MIDI démontre une nouvelle fois qu'il a l'imagination dans le bon sens.



Au même titre que la prévention des maladies, l'activité culturelle est un des déterminants de l'état de santé d'une population. Pour Languedoc Mutualité être mécène du Printemps des Comédiens, c'est contribuer et favoriser l'accès du plus grand nombre à la culture.

04 67 66 15 14



“Présent à Montpellier depuis 1982, le Groupe ESARC-CEFIRE propose des études supérieures jusqu'à Bac+5, dans les métiers du commerce, de la gestion, de l'informatique, du tourisme, de la communication et du secrétariat.

Fort d'une équipe administrative et pédagogique de 85 personnes, ESARC-CEFIRE forme chaque année plus de 650 jeunes, sous statut étudiant à l'ESARC ou en contrat de qualification au CEFIRE Alternance.

Depuis 1999, CEFIRE Formation Continue développe des formations en management, négociation et informatique pour les cadres et salariés des entreprises régionales.

ESARC-CEFIRE Campus de Bissy - Route de Ganges - 34 980 ST CLEMENT DE RIVIERE 04 67 91 31 41 - [www.esarc-cefire.fr](http://www.esarc-cefire.fr)”



“La publicité est une affirmation d'optimisme et de gaieté, elle est la plus belle expression de notre époque, un Art” - Blaise Cendrars.

La publicité parle de l'art et elle le supporte, l'art, lui, parle de l'homme. Nous étions faits pour nous rencontrer.

Cible.



INTUITU PATRIMONIA fait référence à «Intuitu personae» - en considération de la personne, personnalisé - et au patrimoine personnel et familial dans ses composantes à la fois professionnelles et privées.

L'Expertise Patrimoniale d'Intuitu Patrimonia et les opérations d'investissements de nos clients sont toujours réalisées en parfaite collaboration avec les professionnels qui connaissent la situation de ces clients et défendent déjà leurs intérêts professionnels et privés (Expert-Comptable, Avocat, Notaire, Administrateur de Biens...).

Nous associons à notre contribution au mécénat du Printemps des Comédiens, l'ensemble des professionnels avec qui nous avons plaisir à travailler, l'ensemble de nos partenaires immobiliers et financiers, et, bien entendu, l'ensemble de nos clients.

04 99 61 46 40



Entreprise de proximité, au service des collectivités et des habitants du Languedoc-Roussillon, BRL a acquis au fil des ans un savoir faire apprécié de nombreux pays qui, comme la région, sont confrontés à des problèmes de pénurie ou d'excédents d'eau et qui souhaitent mieux gérer et mieux valoriser leurs ressources naturelles et leur environnement.

Dans ce cadre BRL a tissé des liens privilégiés avec le Magreb et s'ouvre désormais à la Chine. C'est donc tout naturellement que le groupe BRL a décidé de poursuivre son partenariat avec le Printemps des Comédiens, festival éclectique qui s'ouvre aux cultures du monde.

[www.brl.fr](http://www.brl.fr)



Montpellier Sainte Odile

Le Printemps des Comédiens est le moment magique de l'année où la création s'exerce au grand air dans l'espace privilégié du Château d'O.

Les Apart'hôtels Citadines s'associent à cette idée de bien être, de qualité et de liberté que nous retrouvons aussi bien durant l'événement que dans nos établissements.

Bon spectacle à tous !

David COSTE



BOUYGUES IMMOBILIER avec les Comédiens, c'est aussi le rôle du promoteur irrémédiablement tourné vers l'avenir. La qualité des rôles de chacun, le souci de bien faire et réussir, c'est pour le Printemps des Comédiens et pour nous une nécessité absolue et voulue. Construire ensemble la vie régionale avec nos ambitions et notre culture, c'est notre souhait pour le Printemps, BOUYGUES IMMOBILIER associe toute son équipe au succès des comédiens.



DEXIA Crédit Local de France, leader du financement des collectivités locales, souhaite un partenariat durable et le plus large possible avec ces acteurs locaux.

L'action culturelle est l'une des composantes de ce partenariat global.

Que ce « Printemps des Comédiens », soit un lieu de rencontres et d'échanges permettant de renforcer les liens entre tous ceux qui œuvrent pour le monde local.



**CAISSE D'ÉPARGNE**  
LANGUEDOC-ROUSSILLON

Par ses actions en région, la caisse d'épargne participe au développement et à la diversité culturelle, c'est donc tout naturellement qu'elle est présente au Printemps des Comédiens, Festival populaire, généraliste et festif qui nous transporte chaque année dans des rêves et des voyages lointains.

Cette participation s'inscrit dans le prolongement du travail de fond réalisé depuis plusieurs années par la Caisse d'Épargne, pour la promotion et l'ouverture à tous, de la culture sous toutes ses formes.

**SACD**

Société des auteurs et compositeurs dramatiques  
PARIS/BREUILLES/MONTREAL

La SACD qui favorise la création théâtrale sous toutes ses formes est heureuse de s'associer au Printemps des Comédiens afin de permettre à un très large public de découvrir les nouveaux talents, la création contemporaine d'expression française et, ainsi, de valoriser la présence des auteurs dans un festival qui s'est toujours singularisé par son souci de très large ouverture.



Nous avons décidé d'être partenaire du Printemps des Comédiens parce que chaque soir, dans la brise étoilée du début de l'été, on se laisse enivrer par un doux mélange de sons, d'images, d'odeurs, de mots et de musiques; parce qu'on y découvre des spectacles aux multiples couleurs émanant de multiples cultures et de multiples horizons, mis en valeur par un cadre enchanteur.

Comme pour tout métier et ceux de la création en particulier, derrière les décors, au-delà des lumières et sans que nous en ayons la perception, on peut imaginer toute l'agitation humaine... Tout ce travail d'équipe et de coordination est fait de tas de petits gestes, de grands mots et quantité de détails, sans lesquels aucune création ne pourrait naître.

Ce festival, sans strass et très professionnel, véhicule des valeurs proches de notre métier et de la perception que nous en avons. C'est pourquoi nous souhaitons partager ces instants avec ceux qui nous font confiance tous les jours pour améliorer leur image.

Enfin, parce que c'est aussi un privilège de pouvoir assister tous les ans à un événement culturel de cette qualité, nous sommes très heureux d'être partenaire de l'édition 2004 du Printemps des Comédiens.

04 67 20 00 78



“Construire un spectacle nouveau, sélectionner les textes, choisir les acteurs, c'est le défi que relève chaque année l'équipe du Printemps des Comédiens. Pour le plaisir de tous.

Il y a des similitudes. C'est en effet, un même challenge auquel est confrontée, année après année, la Méridionale : bâtir au quotidien, aménager les espaces, rassembler des équipes, mobiliser les acteurs de la vie économique.

Il est donc naturel qu'à chaque printemps, la Méridionale se veuille associée à l'action menée par le département de l'Hérault et demeure un partenaire enthousiaste du Printemps des Comédiens”.



Le Printemps des Comédiens 2004 est au cœur de l'Engagement théâtral : tragique, comique, ludique avec une ouverture « traditionnelle » au style culturel d'autres mondes : cette année, la Chine.

ADECCO qui s'engage au cœur de la relation Client et collaborateurs intérimaires, à la fois dans son réseau de proximité d'Agences et dans le monde, ne peut qu'accompagner une telle Aventure théâtrale profondément humaine et talentueuse.

2 symboles forts de l'Engagement : deux héroïnes, Andromaque et Bérénice, passionnées, pathétiques. L'humour véhiculé par 2 clowns : Fellag et Avner, deux conteurs de leur culture respective. Et la célèbre marche culturelle avec cette année « Lanternes et Dragons » comme on l'aime au Printemps des Comédiens, dans les jardins, avec nos mirettes émerveillés, le temps de l'Instant retrouvé, de l'émotion partagée.

**Nadine Gorlier**

Adecco Cadres / Montpellier

04 67 13 20 90



La librairie est une entreprise commerciale, liée à la culture à travers le livre. Si notre démarche diffère de celle du Printemps des Comédiens, cette vocation culturelle, que nous partageons et servons chacun dans notre domaine, nous rapproche tout naturellement.

C'est avec l'appui de ses partenaires économiques que cette grande et belle fête du théâtre peut avoir lieu chaque année. Notre soutien se veut un acte de mécénat qui affirme notre pleine et entière participation à l'enrichissement culturel d'un département que le Printemps des Comédiens illustre avec efficacité et prestige.

04 67 06 78 78

**Le PRINTEMPS des COMÉDIENS**  
**Festival organisé par l'association " Printemps des Comédiens"**  
**avec le soutien du Département de l'Hérault**

**CLUB  
DES  
MECENES**

**LE CLUB DES MÉCÈNES**



**Printemps des Comédiens**

Domaine départemental  
 du Château d'O  
 178 Rue de la Carrierasse  
 34097 Montpellier cedex 5  
 Tél. : 04 67 63 66 67  
 Fax : 04 67 04 21 50  
 Réservations : 04 67 63 66 66



[www.printempsdescomediens.com](http://www.printempsdescomediens.com)  
[printemps@printempsdescomediens.com](mailto:printemps@printempsdescomediens.com)